

In vouitin bin outoua de che = Ein vouaiteint bin a l'einto de se = En regardant bien autour de soi

Autor(en): **Chudan, R. / Fipsou**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **11 (1983)**

Heft 41

PDF erstellt am: **25.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-240955>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

IN VOUITIN BIN OUTOUA DE CHE

L'é oyu tsantâ le Koukou
Ke mé dejè : Koukou, koukou,
Tè fô chèkar'ta bochèta,
Krèyo bin k'lé tota pyèta.

L'é yu plondji l'aluèta
Ke mè dejè in katsèta :
Va, chôpyè, dre a hou chéyà,
Dè pâ inmèluâ mè j'â

L'è betâ na penèvâla
Chu le dê d'ouna brechâla,
Li-é de: "Va dre ou Bon-Dyu
Dou pou tin no j'in dan tru yu "

Ka la premire ryondèna,
Ma yu rodâ din ma pêna
M'a de : "Ara-mè ta bouârna
Ke pouécho rèdzolyi t-n'ârma"

Din lè j'adzè ti lè j'oji
Tsanton in rèfajin lou ni ;
I vòlon, dzolyâ è lèrdji,
Tinke rè le galé furi . . .

Pè , lè rinkontrâ na tserilye
Ke dévanhivè na koukilye
Chè krelyi dza on penèvâ
Bin alekâ è orgolya...

Penèvâ ou bin pelèvouè,
Dèvan grantin i murethrè,
La koukilye oudrè pâ bin lyin ;
Din la gouârdze d'on kapuchin. . .

Pè l'é yu on piti l'agni
Bèjalâvè, faji pidji,
—Di-mè vè dè tyè te tè pyin,
Chintyon di bîthè è di dzin.

Ti tan galé ke Dyû t'a chyè
Por îthre imolâ chu la krê,
Tsakon pou vére in Tè, l'èmadze
Dou Fe ke l'a promè i châdze . . .

Lè balè hyà, orgolyàjà,
Lè j'yè-dè-tsa, lè gotràjà,
Ache galèjà tyè di kà
Por no bènechon le chèlà.

EIN VOUAITEINT BIN A
L'EINTO DE SE.

Y'é oyu tsantâ lo coucou
Que mè desâi : coucou, coucou,
Tè faut secougnî ta borsetta,
Crâyo bin que l'è tota plyata.

Y'é yu plyondzî l'aluvetta
Que mè desâi ein catsetta:
Va s-tè plyé dere à cliiâo seytâo
De pas èmèluâ mè z'âo.

Y'é betâ 'na pernetta
Su lo dâi d'onna camelinetta,
Lâi âi de : Va dere âo Bon-Diu,
Dâo poû tein no z'ein prâo z'u.

Quand la premîre riondèna
M'a yu roudâ dein ma peinna
Ma de: Aovre-mè ta borna
Que pouéso redzouyî t-n-âma.

Dein lè z'adzè, ti lè z'ozi
Tsantant ein reféseint lâo nî,
Ye volant dzoyâo et lèrdzî,
Lo vâitelé lo galé furî.

Pu, l'a reincontrâ 'na tsenelye
Que dèvancive'na couquelye
Sè crâyâi dza on papelyon
Bin alequâ et orgolyâo.

Prevolet âo papelyon
Grantein dèvant li mouretrî.
La couquelye l'âodrâ pas bin lyein,
Dein la gordze d'on capucin.

Pu , y'é yu on petit'agni
Bèlâve, fasai pedyi
—Di mè vè dè quie te lè plyein ,
Gâtion dâi bftè et dâi dzein.

T'î tant galé, que Diu t'a chè
Po ître imolâ su la crâi.
Tsacon pâo vére ein Tè, l'èmadze
Dâo Fe que l'a promè âi sadzè.

Lè ballè flyâo orgolyâosè,
Lè get de tsa, lè gottrâosè,
Asse galèsè que dâi tieu,
Por no, bènessant lo sèlâo.

On pou dè né chu lè frithè,
De la vèrdjà pè lè djîthè,
Perto, lè-ho din lè patchi,
Ch'èpartsemalon lè tropi.

*De R. Chudan
Ein patè de la Grevire*

On poû de nâi su lé fritè
De la verdoûra pè lè djitè.
Pertot lè d'amont dein lè pacadzo
S'èparpelyant lè tropi.

*Traducchon ein patois dâo Dzorot. VD.
de Fipsou*

**Traduction en français de la poésie
de R. SUDAN**

**IN VOUITIN BIN OUTOUA DE CHE
EN REGARDANT BIEN AUTOUR
DE SOI.**

J'ai entendu chanter le coucou,
Qui me disait, Coucou, coucou,
Y faut secouer ta bourse,
Je crois bien qu'elle est toute plate.

J'ai vu plonger l'alouette
Qui me disait en cachette :
Allez, s'il vous plaît, dire à ces faucheurs,
De ne pas mettre à mal mes oeufs.

J'ai mis une pernette
Sur le doigt d'une jolie fille,
Et lui ai dit : Va dire au Bon Dieu :
Du vilain temps nous en avons assez eu.

Quand la première hirondelle
M'a vu rôder dans ma peine
M'a dit : Ouvre-moi ta cheminée
Que je puisse réjouir ton âme.

Dans les haies tous les oiseaux
Chantent en refaisant leurs nids,
Ils volent joyeux et légers,
Le revoilà le joli printemps.

Puis, j'ai rencontré une chenille
Qui devançait un escargot.
Elle se croyait déjà papillon
Bonne prestance et orgueilleuse.

Prevolet ou bien papillon
Avant longtemps il mourra
L'escargot n'ira pas bien loin;
Dans la gorge d'un capucin.

Puis, j'ai vu un petit agneau,
Bêlant, faisant pitié
— Dis me voir de quoi tu te plains
Gâtion des bêtes et des gens.

Tu es tant joli, que Dieu t'a pris
Pour être immolé sur la croix,
Chacun peut voir en Toi, l'image
Du Fils qu'Il a promis aux sages.

Les belles fleurs, orgueilleuses.
Les myosotis, les narcisses,
Aussi belles que des coeurs,
Pour nous bénissent le soleil.

Un peu de neige sur les sommets
De la verdure dans les pâturages,
Partout là-haut dans les pacages,
S'éparpillent les troupeaux.